

2019 年攻读浙江财经大学硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 357 科目名称: 英语翻译基础

答案请写答题纸上

Part One Term Translation (30 points)

I. Translate the following terms, acronyms and proper names into Chinese. (15 points)

1. G20 Summit
2. gothic architecture
3. greenhouse effect
4. futures market
5. fossil fuel
6. Skopos theory
7. MIT
8. product diversification
9. real estate market
10. elastic demand
11. misallocation of resources
12. China International Import Expo.
13. trust fund
14. Washington Post
15. cultural relics

II. Put the following terms, acronyms and proper names into English. (15 points)

1. 与时俱进
2. 中国特色社会主义
3. 核心竞争力
4. 中国梦
5. 自主创新

6. 文化产业
7. 人才市场
8. 云计算
9. 金马奖
10. 数字经济
11. 鱼米之乡
12. 外汇储备
13. 知识产权
14. 经济开发区
15. 以人为本、全面协调可持续发展

Part Two Text Translation (120 points)

I. Put the English passage into Chinese. (60 points):

(1)

It took me years to discover and strengthen this assurance. It had to start with the most elementary things. Once a man gave me an indoor baseball. I thought he was mocking me and I was hurt. "I can't use this." I said. "Take it with you," he urged me, "and roll it around." The words stuck in my head. "Roll it around!" By rolling the ball I could hear where it went. This gave me an idea how to achieve a goal I had thought impossible: playing baseball. At Philadelphia's Overbrook School for the Blind I invented a successful variation of baseball. We called it ground ball.

All my life I have set ahead of me a series of goals and then tried to reach them, once at a time. I had to learn my limitations. It was no good to try for something I knew at the start was widely out of reach because that only invited the bitterness of failure. I would fail sometimes anyway but on the average I made progress.

(2)

We are committed to green gene technology, with which we aim to make crop breeding even more efficient and environmentally friendly. Before being brought on to the market these genetically modified plants are researched and

tested for years until the questions posed regarding their safety have been answered. This is a great opportunity for us to realize our vision: the use of faster methods to breed varieties which will continue to provide us with sufficient food and raw materials in future. Our fossil reserves will soon be exhausted. Experts estimate that we only have enough oil for another 43 years and natural gas for less than 60.

This means we must rethink and act accordingly, using new crop varieties to step up the move to replenishable sources of raw materials and energy. In other words, green gene technology is the key technology for sustainable agriculture.

II. Put the Chinese passage into English. (60 points)

唐朝

唐朝的首都为长安（今西安），是当时全世界人口最多的城市。唐朝代表了中华文明的一个高度。其开国君主东征西伐，开拓疆域，领土面积可与汉朝媲美。在第七、第八世纪的两次人口普查中，根据登记户口数量，唐朝的总人口达到约 5000 万。在第九世纪，中央政府分崩离析，已无力进行准确的人口普查，但估计人口已增至约 8000 万。由于人口庞大，唐朝能征召数十万职业军队与游牧民族战斗，控制中亚，掌握丝绸之路上的贸易通道，保护商业利益。周边不少小国家纷纷向唐朝进贡。除了安禄山叛乱时期和中央政府失去权威的唐朝后期，唐朝在大部分时间社会稳定，经济不断发展。唐朝与隋朝一样，也实行文官制度，通过科举考试从知识分子中选拔官员。在唐代，中国文化繁荣，期间中国诗歌达到了顶峰。中国最负盛名的两位诗人李白和杜甫都生活在这个时代，许多著名画家，如吴道子、张萱、周昉也生活在这个时代。